



BERGARAKO UDALA
EUSKARA BATZORDEA

Edozein informazio nahi izanez gero, Euskara Zerbitzuan izango gaituzu zure zerbitzura.

Remember you can always contact us at the Town Council's Basque Service if you need information about anything.

EUSKARA ZERBITZUA
UDALETXEA. SAN MARTIN AGIRRE PLAZA, BERGARA
1. SOLAIRUA
Helbide elektronikoa: euskara@bergara.net
Telefonoa: 943779166
Webgunea: www.bergarakoeuskara.net

ASKOREN ILUSIOA, ASKOREN AHALEGINA

The General Scheme for Reviving the Basque Language (EBPN)

EBPN

euskara biziberritzeko plan nagusia.



ASKOREN ILUSIOA, ASKOREN AHALEGINA

The General Scheme for Reviving the Basque Language (EBPN)

EBPN

euskara biziberritzeko plan nagusia.



'09

AURKEZPENA 2**PRESENTATION 2****ZER DA EBPN / HISTORIA 3****WHAT IS THE EBPN / HISTORY 3****ELKARLANA 4****COLLABORATION 4****LAN PROGRAMAK 5****PROGRAMMES FOR WORK 5****FAMILIA 6****FAMILY 6****IRAKASKUNTZA 7****EDUCATION 7****EUSKALDUNTZE-
ALFABETATZEA 8****BASQUISATION/LITERACY 8****UDAL ADMINISTRAZIOA 9****MUNICIPAL ADMINISTRATION 9****TEKNOLOGIA BERRIAK 10****NEW TECHNOLOGIES 10****LANA ETA MERKATUA 11****LABOUR AND MARKET 11****KIROLA ETA KULTURA 12****SPORTS AND CULTURE 12****EUSKALKIA 13****BASQUE DIALECT 13****ZURE AUKERAK 14-15****YOUR OPPORTUNITIES 14-15**

You have come to Bergara, and one of the things you have come across is a different language: Basque. Most of the people in the town speak it, and many of them have learnt it outside the family when they went at school, as children or adults. You, too, can do the same.

The General Scheme for Reviving the Basque Language that we are presenting to you in this document opens up many opportunities so that you, too, can learn Basque, and speak it as well.

You will be able to find information about these opportunities on the following web page:

www.bergarakoeuskara.net

Bergarako herriak urte asko daramatza euskara indartzeko ahaleginetan. Eta ahalegin horiek izan dute emaitzarik: esaterako, 1981etik hona 14-25 urtekoen ezagutza %56tik %91ra pasatu da eta erabilera %10etik %53ra. Urrats garrantzitsuak eman ditugu, beraz, eta horrek etorkizunean gogoz eta ilusioz jarraitzeko indarra eman behar digu.

Horretarako, udalak Euskara Biziberritzeko Plana 2008-2011 onartu zuen apirilean. Plana udalak herriko hainbat entitaterekin batera euskara normalizatzeko martxan jarritako neurri eta ekintzen multzoa da. Zu ere bertan partaide izatera animatzen zaitugu.

ZER DA EBPN?

EUSKARA BIZIBERRITZEKO PLAN NAGUSIA AIREA BEZALA DA: EZ DUZU IKUSTEN, BAINA GUZTIZ INGURATZEN ZAITU. KALEAN, ETXEAN, LANEAN ESKURA DAUKAZU, ETA BERE ONUREZ BALLA ZAITEZKE, ZURE EUSKAL-BIZITZAK ARNAS HAR DEZAN.

EBPN neurri eta ekintza multzoa da. Udalak gidatzen du eta herritarren nahiz entitateen parte-hartzea bideratu nahi du. Helburu gisa du:

- 1** BERGARARREI EUSKARAZ BIZITZEKO AUKERAK ZABALTzea.
- 2** BERGARAKO OHIKO HIZKUNTZA EUSKARA IZATEA.

WHAT IS THE EBPN?

The EBPN is a package of measures and activities. It is run by the Town Council, and aims to promote the participation of citizens and organisations. It is designed to open up the possibilities for the people of Bergara to live in Basque and turn it into the language habitually used in Bergara.

HISTORY

1999 ABE¹⁰

Eusko Legebiltzarraren osoko bilkurak **Euskara Biziberritzeko Plan Orokorra** onartu zuen. Hau oinarri hartuta, gero herri bakoitzak moldatu du bere plana. **The plenary of the Parliament of the Basque Autonomous Community approved the General Scheme for Reviving the Basque Language (EBPN).** Each municipality then went on to design its own scheme based on it.

2003 MAI¹²

Bergarako Udaleko osoko bilkurak **EBPN 2003-2007** plan estrategikoa onartu zuen. **Bergara Town Council approved the 2003-2007 Strategic Plan.**

2008 API²⁸

Bergarako Udaleko osoko bilkurak **EBPN 2008-2011** plan estrategikoa onartu zuen. **Bergara Town Council approved the 2008-2011 Strategic Plan.**

PARTE-HARTZEA ETA ELKARLANA

SEKTOREETAKO LANTALDEAK

Gizarteko sektore bakoitzeko jendez osatutako lantaldeak dira, plana diseinatzen eta bideratzen parte hartzen dutenak.

EBPNren BATZAR OROKORRA

Sektore guztietako lantaldeetako kideek osatzen dute; urteko planak aztertu eta lantzen dira.

EUSKALGINTZAKO ELKARTEEKIKO ELKARLANA

Euskalgintzako herriko elkarteekin (Jardun eta Berba) hitzarmenak, elkarlana bideratu eta diruz laguntzeko.

EUSKARAREN AHOLKU BATZORDEA

Gai komunak lantzea helburu duen batzordea.

Zenbait ekintza bailara, herrialde edo nazio-mailan bideratzen dira. Ildo hori sendotu guran, aurtengo uztailen udalak **UEMA**n (Udalerrri Euskaldunen Mankomunitatean) sartzea erabaki du. Bestalde, herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko zenbait ekimen bideratuko dira.

PARTICIPATION AND COLLABORATION

WORKING GROUPS

Teams made up of representatives of each sector. They design and run the scheme.

GENERAL MEETING OF THE EBP

Made up of representatives of each sector, it examines the annual schemes.

BASQUE LANGUAGE ADVISORY BOARD

This is where common issues are dealt with.



EBPNko batzar orokorra.

LAN WORK PROGRAMMES PROGRAMAK

BERGARAN LANTZEN DITUGUN PROGRAMETAN ARLO GUZTIAK
HARTZEN DITUGU KONTUAN, HERRITARREN ZEIN TALDEEN
EUSKARA-BEHARRAK ASETZEKO ASMOZ.



01

familia
Family

02

irakaskuntza
Education

03

*euskalduntze-
alfabetatzea*
Basquisition/
Literacy

04

*udal-
administrasioa*
Local
Administration

05

*teknologia
berriak*
New
Technologies

06

lana, merkatua
Employment,
Commerce

07

kirola, kultura
Sports, Culture

08

euskalkia
Dialect

01 | familia

The family is the main channel for the transmission of any language. Within the normalisation scheme a range of activities are offered to provide support:

Familia da umeek hizkuntza ondo ikasteko biderik egokiena. Gurasoei transmisio horretan laguntzeko hainbat ikastaro eta material eskaintzen zaizkie.



Jolas eta kantu ikastaroa, 2008. Umeak hizkuntzaz jabetzeko beharrezkoa da transmisio aberatsa.

1

Jolas eta ipuin ikastaroak
Courses on games and storytelling

2

Ume txikienezko kantu eta jolasen DVDak
DVD of children's games and songs

3

Euskarazko produktuen katalogoak
Catalogue of products in Basque

4

Hurdunentzako DVDak
Book and DVD for expectant mothers

80 herritarrek hartu dute parte ume-jolasak ikasteko ikastaroetan.

Bergararren **%40**k egiten du etxean beti euskaraz.

irakaskuntza | 02

Derrigorrezko **eskola-aldia** bukatzean bergarar denek euskaraz ondo jakitea da helburua. Une honetan Derrigorrezko Hezkuntza D ereduan egiten dute herriko ume guztiak. Planean hainbat ekintza jaso dira ikastetxeen lanaren osagarri.

Education aims to provide the people of Bergara with a thorough knowledge of Basque by the time they complete their **statutory education**. The scheme has various activities with this aim in mind.

1

Euskara maila hobetzeko errefortzu-saioak
Extra activities for improving Basque

2

Ahozko euskara hobetzeko saioak eta materialak
Materials for improving spoken Basque

3

DBHko ikasleentzako sentiberatze-saioak
Activities for promoting language awareness

4

Auto-gidari karneta euskaraz
Driver's licence in Basque



Euskara maila hobetzeko saioetan parte hartzen duten umeak. 60 inguru ume eta gazte dabilta azken urteetan, etorkinak zein bertan jaiok.

Irakaskuntzari esker, 25 urtez aspiko bergararren %95 ek daki euskaras.

03 | euskalduntze-alfabetatzea

There are more and more facilities enabling people over 16 to learn Basque or improve their level in the language:

Euskaraz ikasi edo euren euskara maila hobetu nahi duten 16 urtez gorako herritarrek gero eta erraztasun handiagoak dituzte:



Berriketan programaren aurkezpena 2006ko urtarrilean. 15 euskaldunzahar eta 30 euskaldunberri inguru elkartzen dira astean behin euskara praktikatzeko.

1

Ikastaro aukera zabala, euskaltegien
A broad offer of courses at the “euskaltegis” (schools that run Basque classes for adults)

2

Ikastaro bereziak etorkinentzat, ostalarientzat, merkatarientzat...
Materials for improving spoken Basque

3

Ikasitakoa praktikatzeko aukera, Berriketan programaren bidez
“Berriketan” programme for practising Basque

4

Dirulaguntzak eta bekak
Grants and scholarships

*Bi gurasoak erdaldunak dituzten **1.500** bergararrek ondo ikasi dute euskaraz, eskolari eta euskaltegiei esker.*



Udal-administrazioa | 04

Udalak berak izan behar du euskara bultzatzen eredu. Horregatik erabakita du bere ohiko lana euskaraz egitea, beti ere, euskaraz ez dakitenei euren eskubideak errespetatuaz. Aurrera begirako erronkak:

1

Kontratazioetan, enpresekiko harremanetan... erabilera indartzea
Encouragement of Basque when contracting people and in relations with companies

2

Herritarrak udalarekin euskaraz jardun dezaten bultzatzea
List of citizens who want to communicate with the Town Council in Basque

3

Beste administrazioekin (Epaitegia, Osasuna...) elkarlana bideratzea, euren zerbitzuak euskalduntzeko
Collaboration with other administrations: law courts, health centre, etc.

Bergara Town Council has taken important steps towards normalising the use of Basque in the administration and guaranteeing equality of language rights for its citizens. Here are some of the projects envisaged in the scheme.



Gazteak eta administrazioa liburuxka. 16 urteko ikasleekin lantzen da administrazio-hizkera eta Udalarekin harremanak euskaraz izatea eskaintzen zaie.

4.000 herritar baino gehiagok eskatua dute Udaleko idatziak euskaraz jasotzea.

05 | teknologia berriak eta hedabideak

The new technologies and the mass media are becoming more and more important in our lives. There are numerous activities aimed at increasing supply and demand in Basque in this sphere:



Udalak euskarazko prentsaren harpidetza bultzatzen du.

Gure eguneroko jardunean gero eta inportantzia handiagoa dute teknologia berriek eta hedabideek. Planean jasotako ekintzetako batzuk:

1

Teknologia berrietan dauden euskarazko aukerak ezagutzera ematea
Communication campaign on what is available in Basque in the new technologies

2

Euskarazko lagungarriak (hiztegiak, idatzi-ereduak...) interneten jartzea, herritarren eskura
Offer over the Internet of different resources in Basque: dictionaries, models of documents, etc.

3

Tokiko hedabideak diruz laguntzea
Grants for the local mass media

4

Euskarazko aldizkarien harpidetza bultzatzea
Promotion of subscriptions to magazines in Basque

4.989 pertsona dira Goienkariaren Bergarako harpidedunak.

lana_{eta} merkataritza | 06

“Lan eta bizi euskaraz eta hortara goaz” dio kantak. Bergarako 6 enpresatan dituzte une honetan euskara planak: Geyser-Gastech, Arcelor Mittal, Soraluce, Lazpiur, GKN Lazpiur eta Fit Automocion.

Era berean, azkeneko urteetan Euskara Merkataritzara egitasmoa bultzatu izan du udalak. Hurrengo urteetan ere sektore hauetako lana indartu nahi da:

1

Enpresetan euskara planak bultzatuz
The promoting of schemes for normalisation in new enterprises

Establezimendu komertzialentzako materialak sortuaz
The creation and distribution of materials in Basque for retail outlets



Sindikaturtetako eta euskara planak dituzten enpresetako ordezkariak, 2006.

1.200 langile inguru dabiltsa euskara planak dituzten enpresetan.



LamHits
<http://www.euskara.euskadi.net/r59-11477/ew/>

07 | kirola, kultura, aisia, erlijioa

The opportunities provided by the socio-cultural world are essential, in particular for those people who do not live in a Basque-speaking family environment. 85 organisations in the municipality signed an agreement on the promotion of Basque in April 2008. The most important activities are as follows:

Aisialdiko jardueratan euskaraz jardutea ere garrantzitsua da. 2008an esparru soziokulturalean lanean diharduten herriko 85 entitatek “eingou” euskara bultzatzeko hitzarmena sinatu zuten.



2008an herriko 85 entitatek “eingou” euskara bultzatzeko hitzarmena sinatu zuten.

1

Euskararen “eingou” hitzarmena dinamizatu, laguntzak eskainiaz
Revitalisation of the “eingou” Agreement on Basque

2

Begirale eta zuzendari ikastaroak euskaraz egiteko laguntzak
Grants for people attending courses to train as monitors or organisers for schemes for free time in Basque

3

Kirolerako materialak sortu eta sentiberatze-kanpainak bultzatu
Creation of sports materials, and awareness campaigns

4

Koldo Eleizalde lehiaketak
The Koldo Eleizalde literature competition

Herriko kirol taldeen irakas-jardueren (entrenamendu, ikastaro...) %60 inguru izaten dira gustuz edo nagusiki euskaraz.



Kirola euskaraz
<http://www.kirolaeuskaraz.net>

herriko euskalkia | 08 bultzatzeko programak

Euskara batua eta euskalkia elkarren osagarri dira: batua behar dugu irakaskuntzarako, administrazioarako... Baina batez ere, eremu informaletan (lagunartean...) herriko hizkera erabili behar dugu. Azkeneko urteetan Bergaran lan handia egin da bertako euskara jaso eta liburuetan argitaratzeko. Hurrengo urteetan batez ere ume eta gazteetan euskara bizi eta komunikatiboa bultzatzeko bideak jorratuko dira:

1

Herriko toki-izenak aztertu eta forma ofizialak finkatu

The study of place names in Bergara and making them official

2

Bailarako hedabideekin batera herriko berbeta bultzatzeko bideak landu

Joint initiatives with the local mass media to spread Bergara Basque

3

Badihardugu elkartearentzako laguntza

Grant for the Badihardugu association

One of the aims established by the Scheme is the promotion of Basque in Bergara, mainly in informal spheres. In recent years a lot of work on gathering together and dissemination has been done and there is a desire to continue this in the coming years, in particular with a view to improving the spoken Basque of young people:



Bergarako ahotsak egitasmoaren aurkezpena. Bergarako euskalkiaren grabazioak.

ZURE AUKERAK

1

Euskara ikasi edo hobetu nahian bazabiltza:

- Helduentzako euskara eskolak.
- Haur eta gazteentzako errefortzu-saioak.
- Egonaldiak familia euskaldunetan.
- **Laguntzak.** Ekimen hauek guztiak diruz lagunduta daude.

2

Euskaraz berba egiteko toki bila bazabiltza.

- **“Berriketan programa”**
Informazio gehiago:
<http://goiena.net/blogak/berriketan>.
- **Doan da.**
- Baina horretaz aparte topatu dezakezuna:
 - Herriko elkarte gehienek sinatu dute **“eingou”** hitzarmena. Euskaraz egiteko aukera zabala izan dezazu beren jardueretan.
 - Lan munduan, euskara planak.
 - Laster, aukera berriak: autoeskoletan auto-karneta euskaraz...

3

Euskaraz idazteko laguntza bila bazabiltza.

- Udalak Zuzenketa eta Itzulpen zerbitzua eskaintzen du.
 - **Idatziak euskaraz** liburuxka: gonbitak, gutunak, oharra... nola idatzi azaltzen duen liburuxoa.
 - **Etxe-jabeen komunitateetarako idatziak:** atarietako komunitateetako oharra, aktak, bilera deiak eta abar.
- Bi liburuxkak: eskuragarri Udalean eta Interneten
<http://www.bergara.net/Udala/Argitalpenak/Euskara>

4

Euskarazko produktuen bila bazabiltza:

- Euskarazko produktuen katalogoa: eskuragarri urtero Gabon inguruan eta Interneten.
<http://www.katalogoa.org>
- Euskarazko software katalogoa.
<http://www.softkat.ueu.org>

Gogoratu udalak dirulaguntzak eskaintzen dituela aplikazio informatikoak eta webguneak euskaraz jartzeko.

AT YOUR DISPOSAL

1

1.If you want to learn or improve your level of Basque

- Basque classes for adults. A broad offer at the "euskaltegis" (schools that run Basque classes for adults).
- Extra activities for improving Basque among children and teenagers
- Stays in Basque-speaking families.
- **And above all... subsidised by grants, scholarships.**

2

2.If you want to practice Basque

In Bergara there are loads of opportunities for doing this:

- Social gatherings through the "**Berriketan programme**". Further information available at <http://goiena.net/blogak/berriketan>. **This programme is free of charge.**
- Basque schemes in the workplace.
- Socio-cultural activities in Basque.

3

3.To write in Basque.

You can make use of different materials to help you (at the Town Hall/Internet):

- "**Idatziak**": publication of models of letters, invitations, notes, etc.
- "**Etxe-jabeen komunitateetarako idatziak**": **models of everyday documents needed in the running of homeowners' associations: notes, minutes, notifications, etc.** You can ask for it at the Town Council or download it from [http:// www.bergara.net /Udala/Argitalpenak/Euskara](http://www.bergara.net/Udala/Argitalpenak/Euskara)

Don't forget that the town council also offers a **document correction and translation service**. For further information see:

<http://www.bergara.net/Udala/Ant>

4

[olaketa/euskara/zerbitzuak](http://www.bergara.net/olaketa/euskara/zerbitzuak)

4. If you're looking for materials or products in Basque

- Every year around Christmas the Town Council distributes a Catalogue of products in Basque. It can be viewed online at: <http://www.katalogoa.org/>
- Catalogue of software in Basque. You can access it at: <http://softkat.ueu.org/>

And remember that the Town Council subsidises websites and computing applications produced in Basque.